

УДК 81.2

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИАЛЬНОГО КОНЦЕПТА *ВРЕМЯ* (на материале английского, французского и русского языков)

Ухналёва Екатерина Александровна  
аспирант  
Белгородский государственный национальный ис-  
следовательский университет,  
Белгород, Россия  
[evervevko@bk.ru](mailto:evervevko@bk.ru)

Моисеева Софья Ахметовна  
д.филол.н., профессор  
Белгородский государственный национальный ис-  
следовательский университет,  
Белгород, Россия  
[moiseeva@bsu.edu.ru](mailto:moiseeva@bsu.edu.ru)

### Аннотация

Данная статья посвящена описанию репрезентации базового онтологического концепта *time/temps/время* и специфики его восприятия английским, французским и русским языковым сознанием. Проводится компаративный и этимологический анализы понятийных характеристик изучаемого категориального концепта с целью выявления его наиболее значимых характеристик, зафиксированных в толковых словарях. Выделяются наиболее стабильные признаки исследуемого концепта. Рассматриваются словарные статьи различных лексикографических источников, которые предлагают разное количество толкований анализируемой языковой единицы как в рамках одного языка, так и при сопоставлении разноструктурных языков.

**Ключевые слова:** время, концепт, категориальный концепт, дефиниция, лексикография, этимология.

## LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF *TIME* CATEGORICAL CONCEPT (on the material of english, french and russian languages)

Ukhnaleva Ekaterina  
postgraduate student

Moiseeva Sofia  
Doctor of Philology, Professor  
Belgorod State National Research University, Belgo-  
rod, Russia  
[evervevko@bk.ru](mailto:evervevko@bk.ru)

### Abstract

This article describes the representation of base ontological concept *time/temps/время* and peculiarities of its comprehension in English, French and Russian linguistic consciousness. It also provides a comparative and etymological analyses of the concept, variants of using and nuanced, contextual interpretation, aiming to reveal its permanent features. Various explanatory dictionaries contain different quantity of the analyzing lexical units definitions based on one language. The work touches upon the cross-lingual matching of the concept on the material of English, French and Russian languages.

**Keywords:** time, concept, categorical concept, definition, lexicography, etymology.

В рамках когнитивной парадигмы научного знания представлена языковая репрезентация базового онтологического концепта *time/temps/время* и специфика его восприятия английским, французским и русским языковым сознанием.

Современные лингвоконцептологические исследования оперируют термином *категориальный концепт* (прототип, эталон, лежащий в основе категории). Е.С. Кубрякова под *категориальным концептом*, или *концептом категории*, понимает концепт, лежащий в основе группировки концептов и организующий структуру ментальной категории [Кубрякова 1997: 117]. Структура и содержание концепта, в том числе и категориального, определяется путём выявления его различных свойств. Анализ понятийных характеристик изучаемого концепта имеет целью выявление его наиболее значимых признаков, зафиксированных в толковых словарях. Компаративное исследование словарных дефиниций дает возможность выделить наиболее стабильные характеристики анализируемого категориального концепта, выявленные в рассматриваемых языках.

Словарные дефиниции в определённой мере являются отражением наших знаний о мире, языкового опыта и познания действительности. Лексикографические словари наглядно демонстрируют черты лексики различных ареалов представленного языка, помогают выяснить происхождение, строение и первоначальное значение слова. При этимоло-

логическом исследовании проясняется его первоначальная внешняя форма и внутреннее содержание, раскрывается значение слова, мотивация, смысловые оттенки, а также его текстовая иллюстрация и употребление. Словари содержат информацию, отражающую знания вариантов осмысления слова на основе зафиксированных контекстов его употребления, в то время как постоянно создаются новые смыслы и формы их актуализации. Они демонстрируют современные языковые динамические процессы, порождённые политическими, экономическими, культурными, социальными переменами в жизни общества. Словарные статьи отражают истолкование слова, его нормативную, грамматическую, стилистическую характеристики, лексическую и синтаксическую сочетаемость, а также этимологическую справку.

Следовательно, представления о наиболее постоянных характеристиках категориального концепта *время* в сознании носителей английского, французского и русского языков создаются благодаря анализу словарных дефиниций исследуемой лексической единицы (ЛЕ). Различные словари предлагают разное количество толкований анализируемой языковой единицы как в рамках одного языка, так и при сопоставлении разноструктурных языков.

В английском языке лексема *time* происходит от древнеангл. *tima* 'limited space of time' 'ограниченное пространство времени', означая протяженность, сопряженную с процветанием и благосостоянием (*time — limited stretch of continued existence*) [<http://www.etymonline.com>].

#### Словарные дефиниции ЛЕ *time* в английском языке

Oxford Advanced Learner's Dictionary	Longman Dictionary of English Language and Culture	Cambridge International Dictionary of English
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. what is measured in minutes, hours, days, etc.;</li> <li>2. the time shown on a clock in minutes and hours;</li> <li>3. the time measure in a particular part of the world;</li> <li>4. the time when sth happens or sth should happen;</li> <li>5. an amount of time, the amount of time available to work, rest, etc.;</li> <li>6. a time – a period of time, either long or short, during which you do sth or sth happens;</li> <li>7. a period of history connected with particular events or experiences in people's lives;</li> <li>8. an event or occasion that you experience in a particular way;</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. a continuous measurable quantity from the past through the present and into the future;</li> <li>2. the passing of the days, months and years, considered as a whole;</li> <li>3. a particular system of measuring time;</li> <li>4. limited period, that passes between two events, or the period needed or allowed for the completion of an action;</li> <li>5. a particular point in a day, stated in hours, minutes, seconds.</li> <li>6. a continuous measurable quantity from the past through the present and into the future;</li> <li>7. the passing of the days, months and years, considered as a whole;</li> <li>8. a particular system of measuring time;</li> <li>9. limited period, that passes between two events, or the period needed or allowed for the action;</li> <li>10. a particular point in a day, stated in hours, minutes, seconds.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. a particular period of seconds, minutes, hours, days, weeks, months, years for which something has been happening or which is available for something;</li> <li>2. a historical period;</li> <li>3. a particular point in the day, as expressed in hours and minutes or shown on a clock, or particular point in the day, week, month or year;</li> <li>4. a particular point in the day that is suitable for a particular activity or at which something is expected to happen;</li> <li>5. an occasion, or period, or experience connected with it;</li> </ol>

В английской картине мира время предстает в виде линейного образа с явными признаками актуализма. Сравнительный анализ словарных дефиниций позволяет выявить наиболее стабильные характеристики категориального концепта *time* в английском языке:

1. Метрическое время, исчисляемое единицами измерения времени (секунды, минуты, часы, дни, недели).

2. Период, характеризуемый или наполненный какими-либо событиями или предназначенный для определенной деятельности, ограниченный временем протекания события или иными временными рамками.

3. Точка на оси времени, метрическое отражение времени, связанное с какой-либо деятельностью или событием.

4. Случай, отдельный пример конкретного события, где происходит переосмысление ЛЕ *time*, и она употребляется не в прямом значении, а является указанием на событие.

Проведенный анализ показал, что в английских толковых словарях отсутствует определение времени как грамматической категории. Е.С. Яковлева говорит о необходимости различать не только глагольно-грамматическое время, но и семантическое время, время жизни или лингвокультурологическое, что подтверждается наличием в английском и других языках двух различных терминов для описания понятий лингвистического времени и времени переживаемого [*lived time*]: в английском это *tense* и *time*, в немецком *Tempus* и *Zeit* [Яковлева 1994, 83]. Во французском и русском языках подобное терминологическое разделение отсутствует. Однако, категории *tense* и *time*, выражая время разными средствами (грамматическими и не грамматическими), относятся всё же к сфере лингвистики, так как актуализируются с помощью языковых средств.

Во французском языке лексема *temps* происходит от лат. *tempus, temporis* 'période, moment où quelque chose se produit; temps considéré dans la durée; période particulière en référence à l'histoire, la vie d'une personne; moment propice pour quelque chose; circonstances, conditions particulières' 'период, момент, в который свершаются события; время, рассматриваемое как длительность; благоприятный момент для чего-либо; обстоятельства, определенные условия' [<http://www.etymonline.com>]. Понятийное значение латинской лексемы *tempus* включает сему 'продолжительность, повторяемость', так, идея вращения и цикличности заложена уже в дефиниции французской лексемы *temps*. Существительное *temps* многозначно, через определение значений данной ЛЕ в разных словарях и в иллюстративных материалах можно отметить, что во французском языке оно обладает достаточно объёмным содержанием.

В словаре Le Petit Robert мы встречаем принципиально отличную позицию в трактовке времени. Так, французы рассматривают время с позиций его длительности, хронологии (смены событий), изменений физических или интеллектуальных. Французский национальный портал Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales приводит наибольшее количество толкований ЛЕ *temps*. Анализ приведённых дефиниций показывает, каким многогранным предстаёт понятие *время* для французов. В исследуемом языке оно обладает большим потенциалом содержания, включает в себе сложную систему значений: длительность действия, последовательность действия (действие «до» и «после»), психические и умственные представления человека. Так, наиболее стабильными характеристиками ЛЕ *temps* во французском языке выступают следующие:

1. Период, характеризуемый или наполненный какими-либо событиями (например, историческими) или предназначенный для определенной деятельности, ограниченный временем протекания события или иными временными рамками.

2. Точка на оси времени, метрическое отражение времени, связанное с какой-либо деятельностью или событием.

3. Последовательность событий.

В русском языке слово *время* происходит из старославянского языка суффиксальное производное (суф. -men > -мя) от той же основы, что и вертеть: в \*vertmen произошло упрощение групп согласных и выпало t, ег между согласными в ст.-сл. яз. дало ре (через «ять»), изменившееся затем в др.-рус. в ре, е < еп дало позднее в др.-рус. 'а. Исходное значение существительного *время* — возвращение, чередование дня и ночи

[<http://etymological.academic.ru/656/время>]. В славянском обозначении времени реализовано представление о цикличности, повторяемости, что составляет сущность понятия *время* в древнеславянской картине мира. Приведенные данные свидетельствуют в пользу циклической темпоральной модели времени в русском языке.

Словарные дефиниции ЛЕ *temps* во французском языке

Larousse	Le Petit Robert	CNRTL
<p>1. Notion fondamentale conçue comme un milieu infini dans lequel se succèdent les événements.</p> <p>2. Mouvement interrompu par lequel le présent devient le passé, considéré souvent comme une force agissant sur le monde, sur les êtres.</p> <p>3. Durée considérée comme une quantité mesurable.</p> <p>4. Partie limitée de cette durée occupée par un événement, une action.</p> <p>5. Durée plus ou moins définie, dont quelqu'un dispose.</p> <p>6. Chacune des phases successives d'une opération, d'une action.</p> <p>7. Moment, époque occupant une place déterminée dans la suite des événements ou caractérisée par quelque chose.</p> <p>8. Moment, période, saison marqués par un genre de production, par tel caractère, etc.</p> <p>9. État de l'atmosphère, en un lieu donné, à un moment donné.</p> <p>10. Catégorie grammaticale de la localisation dans le temps, qui s'exprime, en particulier, par la modification des formes verbales</p>	<p>1. Considéré dans sa durée.</p> <p>1.1. Durée globale.</p> <p>1.2. Portion limitée de cette durée globale, espace de temps.</p> <p>1.3. Chacune des divisions égales de la mesure, en musique.</p> <p>1.4. Chacune des phases d'une action.</p> <p>2. Considéré dans sa succession. Point repérable dans une succession par référence à un «avant» et un «après».</p> <p>3. Considéré dans des représentations psychiques ou intellectuelles. Entité (souvent personifiée) représentative du changement continu de l'univers.</p>	<p>I. Milieu indéfini et homogène dans lequel se situent les êtres et les choses et qui est caractérisé par sa double nature, à la fois continuité et succession.</p> <p>A. – [Le temps est une durée]</p> <p>1. Absol. Durée indéterminée et continue. Le temps passe et court.</p> <p>2. Déterminé par un art., un adj. ou un compl. déterminatif ou une sub., le temps désigne un fragment de cette durée</p> <p>3. <i>Spéc.</i> Durée finie, objective, quantitativement mesurable; système de référence permettant de classer des événements d'après leur simultanéité et leur succession, en leur attribuant un nombre, leur date, exprimée en années, jours, heures, minutes et sous-multiples décimaux. Unité de temps dans un ensemble complexe.</p> <p>4. <i>SPORTS.</i> Durée chronométrée d'une épreuve.</p> <p>5. <i>INFORMATIQUE.</i> <i>Temps partagé. Temps réel.</i></p> <p>B. – [Le temps est une succession]</p> <p>C. – [Le temps considéré dans son essence]</p> <p>II. – État de l'atmosphère caractérisé par l'élément senti comme dominant en un lieu et à un moment donnés.</p>

Постоянными характеристиками ЛЕ *время* в русском языке являются:

1. Основная (наряду с пространством) форма существования бесконечно развивающейся материи.
2. Продолжительность, длительность происходящего и существующего, измеряемая метрическими единицами исчисления времени: секундами, минутами, часами, днями, годами и т.п.
3. Период, характеризуемый или наполненный какими-либо событиями (например, историческими) или предназначенный для определенной деятельности, ограниченный временем протекания события или иными временными рамками
4. Точка на оси времени, метрическое отражение времени, связанное с какой-либо деятельностью или событием.
5. Грамматическая категория.

Словарные дефиниции ЛЕ *время* в русском языке

Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова	Толковый словарь ключевых слов русского языка	Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова
<p>1. Основная (наряду с пространством) форма существования бесконечно развивающейся материи.</p> <p>2. Длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемая веками, годами, часами, минутами.</p> <p>3. Мера длительности всего происходящего, существующего.</p> <p>4. Последовательная смена минут, часов, дней лет и т.п.</p> <p>5. Отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т.п.</p> <p>6. Пora дня, недели, года и т.п., связанная с явлениями природы.</p> <p>7. Пora, часы, момент и т.п., отведённое для чего-либо, в которые происходит что-либо.</p> <p>8. Свободные от обычных занятий часы, дни и т.п.; досуг.</p> <p>9. Благоприятный, подходящий момент для чего-либо.</p> <p>10. <i>мн. времена; -мён.</i> Период, эпоха в жизни человечества, какого-либо народа.</p> <p>11. <i>Грамм.</i> Категория глагола, относящая действие посредством специальных форм в план настоящего, прошедшего или будущего.</p>	<p>1. Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи, выражающая последовательность смены ее явлений и состояний.</p> <p>2. Продолжительность, длительность происходящего и существующего, измеряемая секундами, минутами, часами, днями, годами и т.п.;</p> <p>3. Отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т.п.; некоторый срок.</p> <p>4. Свободные от обычных занятий часы, дни и т.п.</p> <p>5. Определенный момент, срок, когда что-либо происходит, когда надо что-либо предпринимать начинать; благоприятный, подходящий момент.</p> <p>6. <i>Спорт.</i> Показатель скорости движения спортсмена при беге, заплыве и т.п. на определённую дистанцию.</p> <p>7. Период, эпоха.</p> <p>8. <i>Лингв.</i> В грамматике: категория глагола, выражающая отношение действия или состояния к моменту речи или к моменту другого действия.</p>	<p>1. Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи последовательная смена её явлений и состояний. <i>Вне времени и пространства нет движения материи.</i></p> <p>2. Продолжительность, длительность чего-н., измеряемая секундами, минутами, часами. <i>Сколько времени (который час?).</i></p> <p>3. Промежуток той или иной длительности, в который совершается что-нибудь, последовательная смена часов, дней, лет. Отрезок времени.</p> <p>4. Определённый момент, в который происходит что-н.</p> <p>5. (мн. в одном знач. с ед.). Период, эпоха.</p> <p>6. Пora дня, года.</p> <p>7. Подходящий, удобный срок, благоприятный момент.</p> <p>8. Период или момент, не занятый чем-н., свободный от чего-н.</p>

Проведенный анализ словарных толкований ЛЕ *time/temps/время* позволяет выявить наиболее характерные черты этого понятия в разноструктурных языках. К ним относятся такие характеристики как:

1. Метрическое отражение времени, связанное с какой-либо деятельностью или событием. 2. Точка на оси времени. 3. Период, характеризуемый или наполненный какими-либо событиями (например, историческими) или предназначенный для определенной деятельности, ограниченный временем протекания события или иными временными рамками.

В заключении отметим, что лексикографическое значение слова не отражает полно-

ты его содержательного потенциала и объективного наполнения концепта. Словари предоставляют информацию, отражающую знания вариантов осмысления слова на основе зафиксированных контекстов его употребления, в то время как постоянно создаются новые смыслы и формы их актуализации. Исходя из этого, можно сделать вывод, что полноценная репрезентация категориального концепта *time/temps/время* реализуется как в языке, так и в речи носителей языка, так как познание мира и его основных явлений и понятий основывается на личностном опыте практического, ментального и вербального взаимодействия с ним. Вышеперечисленные характеристики времени сосуществуют в сознании человека, образуя сложную структуру анализируемого категориального концепта, и служат основой для формирования многочисленных временных значений и смыслов различных языковых единиц.

#### Литература

1. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
2. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Гнозис, 1994. – 343 с.
3. Большой толковый словарь русского языка. С. А. Кузнецов. Справочное издание. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
4. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=4047> (дата обращения: 21.02.2017)
5. Толковый словарь ключевых слов русского языка / Под общ. рук. Г.Н. Складневской. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. – 672 с.
6. Этимологический словарь. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 17.03.2017)
7. Этимологический словарь русского языка онлайн. URL: <http://etymological.academic.ru/656/время> (дата обращения: 20.03.2017)
8. Cambridge: International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1996. – 1774 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Limited, 1992. – 1555 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 2005. – 1780 p.
11. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: [http://www.cnrtl.fr/lexicographie/temps\\_](http://www.cnrtl.fr/lexicographie/temps_) (дата обращения: 21.03.2017)
12. Dictionnaires de français Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/temps/77238> (дата обращения: 27.03.2017).
13. Rey. A. Grand Robert de la langue française. – Paris: Ed. Dictionnaires Le Robert, 2013. – 2837 p.

#### References

1. Kubryakova E.S. The Concise cognitive terms dictionary. – Moscow: Filol. f-t MGU im. M. V. Lomonosova, 1997. – 245 p.
2. Yakovleva E.S. Russian language world-image fragments: (models of space, time and perception). – Moscow: Gnozis, 1994. – 343 p.
3. Big Explanatory Dictionary of the Russian Language by S. A. Kuznetsov. Reference book. – St. Petersburg: Norint, 2000. – 1536 p.
4. The Explanatory Dictionary of the Russian Language by S. I. Ozhegov. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=4047> (accessed date: 21.02.2017)
5. The Explanatory Dictionary of the Russian Language keywords by G.N. Sklyarevskoy. – St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2014. – 672 p.
6. Etymology dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (accessed date: 21.02.2017)
7. Russian online etymology dictionary. URL: <http://etymological.academic.ru/656/время> (accessed date: 20.03.2017)
8. Cambridge: International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1996. – 1774 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Limited, 1992. – 1555 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 2005. – 1780 p.
11. National Centre of Text and Lexis Researches. URL: [http://www.cnrtl.fr/lexicographie/temps\\_](http://www.cnrtl.fr/lexicographie/temps_) (accessed date: 21.03.2017)
12. Dictionary of the French Language Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/temps/77238> (accessed date: 27.03.2017).
13. Rey. A. Dictionary of the French Language Grand Robert. – Paris: Ed. Dictionnaires Le Robert, 2013. – 2837 p.